EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 18.4.2018
COM(2018) 196 final

ANNEX 11

PRILOGA

k

predlogu sklepa Sveta

o sklenitvi Sporazuma o prosti trgovini med Evropsko unijo in Republiko Singapur

PRILOGA XI

DOGOVORI O RAZLAGI OD 1 DO 5 IN SKUPNE IZJAVE
O CARINSKIH UNIJAH

DOGOVOR O RAZLAGI 1

V POVEZAVI S ČLENOM 16.6 (OBDAVČITEV)

Pogodbenici se dogovorita, da izraz „določbe tega sporazuma“ iz odstavka 1 člena 16.6 (Obdavčenje), pomenijo določbe, ki:

(a) priznavajo nediskriminacijsko obravnavo za blago na način in v obsegu, kot je določeno v poglavju II (Nacionalna obravnava in dostop do trga za blago);

(b) preprečujejo ohranitev ali uvedbo carin ali davkov za blago na način in v obsegu, ki je določen v poglavju II (Nacionalna obravnava in dostop do trga za blago); ter

(c) priznavajo nediskriminacijsko obravnavo ponudnikom storitev in vlagateljev na način in v obsegu, ki je določen v oddelku A (Splošne določbe), oddelku B (Čezmejno opravljanje storitev), oddelku C (Ustanovitev poslovne enote) ter pododdelku 6 (Finančne storitve) oddelka E (Regulativni okvir) poglavja VII (Storitve, ustanovitev poslovne enote in elektronsko poslovanje.

DOGOVOR O RAZLAGI 2

V POVEZAVI S PLAČILOM ARBITROV

V zvezi s pravilom 10 iz Priloge 14-A obe pogodbenici potrjujeta naslednji dogovor o razlagi:

1. Plačilo in stroški, ki se plačajo arbitrom, temeljijo na standardih primerljivih mednarodnih mehanizmov za reševanje sporov v dvostranskih in večstranskih sporazumih.

2. O natančnem znesku plačila in stroškov se pogodbenici dogovorita pred sestankom pogodbenic arbitražnim svetom v skladu s pravilom 10 iz Priloge 14-A.

3. Obe pogodbenici uporablja ta dogovor o razlagi v dobri veri z namenom olajšanja delovanja arbitražnega sveta.

DOGOVOR O RAZLAGI 3

DODATNE S CARINO POVEZANE DOLOČBE

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem dogovoru o razlagi:

(a) „carinska zakonodaja“ pomeni vse zakonske ali druge določbe, ki se uporabljajo na ozemlju pogodbenic in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kateri koli carinski režim ali postopek;

(b) „organ prosilec“ pomeni pristojni carinski organ, ki ga pogodbenica imenuje v ta namen in ki zaprosi za pomoč na podlagi tega dogovora o razlagi;

(c) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni carinski organ, ki ga pogodbenica imenuje v ta namen in ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega dogovora o razlagi:

(d) „osebni podatki“ pomenijo vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika;

(e) „dejanje, ki krši carinsko zakonodajo“, pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje ali vsak poskus kršitve te zakonodaje ter

(f) „carinski organ“ pomeni, kakor je ustrezno, carinske organe Singapurja, carinske organe držav članic in/ali pristojne službe Evropske komisije.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si prek svojih carinskih organov medsebojno pomagata v carinskih zadevah, povezanih s trgovino, na način in pod pogoji, določenimi v tem dogovoru o razlagi, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter z bojem proti takšnim dejanjem:

   (a) v zvezi z blagom, prijavljenim ob uvozu v pogodbenico prosilko kot izvoženo ali ponovno izvoženo iz druge pogodbenice in ne kot s poreklom iz navedene pogodbenice;

   (b) v zvezi z blagom, prijavljenim ob uvozu v pogodbenico prosilko kot blago s poreklom iz druge pogodbenice, razen za uporabo tarifnih preferencialov iz tega sporazuma.

2. Pomoč v carinskih zadevah, povezanih s trgovino, kakor je določena v tem dogovoru o razlagi, dopolnjuje pomoč, določeno v členu 29 (Upravne poizvedbe) Protokola 1 (o opredelitvi pojma „izdelki s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja).

3. Ne glede na odstavek 2 se pomoč v carinskih zadevah, povezanih s trgovino, ki se nanaša na blago, ki je v tranzitu ali pretovorjeno na ozemlju pogodbenice in namenjeno na ozemlje druge pogodbenice, v prvih treh letih po začetku veljavnosti tega sporazuma zagotavlja samo na način in v obsegu, določenima v členu 27 (Sodelovanje med pristojnimi organi), členu 28 (Preverjanje izjav o poreklu) in členu 29 (Upravne poizvedbe) Protokola 1 (o opredelitvi pojma „izdelki s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja). Pogodbenici bosta pregledali načine pomoči v zvezi z blagom, ki je v tranzitu ali pretovorjeno na ozemlju pogodbenice in namenjeno na ozemlje druge pogodbenice v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. Pomoč v carinskih zadevah, povezanih s trgovino, ne posega v pravila o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah in prav tako ne zajema informacij, pridobljenih na podlagi pooblastil, ki se izvajajo na zahtevo pravosodnega organa, razen če ta organ dovoli sporočanje takšnih informacij.

5. Ta dogovor o razlagi ne zajema pomoči pri pobiranju dajatev, davkov ali denarnih kazni.

6. Kakršna koli pomoč, ki jo je treba zagotoviti v skladu s tem dogovorom o razlagi, se nanaša le na trgovinske posle v povezavi z dejanjem, ki krši carinsko zakonodajo in ki se je zgodilo največ tri leta pred dnevom zaprosila za pomoč.

7. Pogodbenicam ni treba spremeniti svojih carinskih režimov ali postopkov, da bi izpolnili svoje obveznosti iz tega dogovora o razlagi.

ČLEN 3

Pomoč na podlagi zaprosila

1. Na podlagi zaprosila organa prosilca, ki temelji na utemeljenem sumu dejanja, ki krši carinsko zakonodajo v zvezi s katero koli kategorijo blaga iz odstavka 1 člena 2 (Področje uporabe), zaprošeni organ zagotovi organu prosilcu eno ali več naslednjih vrst informacij, ki lahko organu prosilcu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje:

   (a) ime in naslov izvoznika ali zastopnika;

   (b) informacije o pošiljki, ki se nanašajo na številko zabojnika, velikost, ime plovila in prevoznika, državo porekla, kraj izvoza in opis tovora;

   (c) klasifikacijsko številko, količino in deklarirano vrednost ter

   (d) vse druge informacije, glede katerih se pogodbenici strinjata, da so potrebne za določanje, ali se je zgodilo dejanje, ki krši carinsko zakonodajo.

2. Na podlagi zaprosila organa prosilca mu zaprošeni organ zagotovi naslednje informacije:

   (a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja pogodbenice, ustrezno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice ter po potrebi navedbo carinskega postopka, ki je bil uporabljen za blago; ali

(b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje pogodbenice, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice ter po potrebi navedbo carinskega postopka, ki je bil uporabljen za blago.

3. Zaprošenemu organu ni treba zagotoviti informacij, ki jih še nima na voljo.

4. V odstavku 1 utemeljen sum dejanja, ki krši carinsko zakonodajo, pomeni sum na podlagi ene ali več naslednjih vrst relevantnih informacij o dejstvih, pridobljenih iz javnih ali zasebnih virov:

(a) dokazi, da v preteklosti določen uvoznik, izvoznik, proizvajalec, izdelovalec ali druga družba, vključena v pretok blaga z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice, ni upošteval carinske zakonodaje ene od pogodbenic;

(b) dokazi, da v preteklosti nekatera ali vsa podjetja, vključena v gibanje blaga iz določenega proizvodnega sektorja z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice, kadar se blago prevaža z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice, niso upoštevala carinske zakonodaje pogodbenice; ali

(c) druge informacije, glede katerih se carinski organi pogodbenic strinjajo, da zadostujejo v okviru določenega zaprosila.

ČLEN 4

Pomoč brez zaprosila

Pogodbenici si lahko prek svojih carinskih organov vzajemno na lastno pobudo ter v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti z zagotavljanjem pridobljenih informacij o:

(a) dejavnostih, ki so ali bi lahko bile kršitve carinske zakonodaje in ki bi lahko zanimale carinske organe druge pogodbenice;

(b) novih načinih ali metodah, uporabljenih pri izvajanju dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(c) blagu, za katerega je znano, da se uporablja v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(d) fizičnih ali pravnih osebah, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo; ali

(e) prevoznih sredstvih, za katera obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 5

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Vsa zaprosila na podlagi tega dogovora o razlagi so v pisni obliki. Priloženi so jim dokumenti, ki jih zaprošeni organ potrebuje, da se odzove na zaprosilo. V nujnih primerih se lahko sprejmejo ustna zaprosila, vendar morajo biti takoj zatem pisno potrjena.

2. Vsa zaprosila na podlagi odstavka 1 vključujejo naslednje informacije:

   (a) navedbo organa prosilca;

   (b) zaprošeni ukrep;

   (c) predmet zaprosila in razlog zanj;

   (d) zakonske ali druge določbe ter druge pravne elemente v zvezi s tem;

   (e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki so predmet preiskave;

   (f) povzetek pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb ter

   (g) razloge za utemeljen sum dejanja, ki krši carinsko zakonodajo.

3. Vsa zaprosila se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva ne velja za morebitne dokumente, ki so priloženi k zaprosilu iz odstavka 1.

4. Če zaprosilo ne izpolnjuje navedenih uradnih zahtev, se lahko zahteva popravek ali dopolnitev. Medtem se lahko odredijo previdnostni ukrepi.

ČLEN 6

Izvajanje zaprosil

1. Da se ugodi zaprosilu za pomoč, zaprošeni organ v okviru svoje pristojnosti zagotovi podatke, ki jih že ima. Zaprošeni organ lahko po lastni presoji zagotovi nadaljnjo pomoč, tako da izvede ustrezna poizvedovanja ali se dogovori za njihovo izvedbo.

2. Vsa zaprosila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprošene pogodbenice.

3. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice lahko s strinjanjem druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih ta določi, od uradov zaprošenega organa ali drugega ustreznega organa v skladu z odstavkom 1 pridobijo informacije glede dejanj, ki kršijo ali bi lahko kršila carinsko zakonodajo, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega dogovora o razlagi.

4. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice so lahko s strinjanjem druge pogodbenice ter pod pogoji, ki jih ta pogodbenica določi, prisotni pri poizvedbah, ki se izvajajo na ozemlju te pogodbenice.

ČLEN 7

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ rezultate poizvedb pošlje v pisni obliki organu prosilcu in lahko zagotovi ustrezna dokazila ali druge predmete.

2. Te informacije so lahko v elektronski obliki.

ČLEN 8

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pomoč se lahko zavrne ali pogojuje z izpolnjevanjem določenih pogojev ali zahtev, če pogodbenica, ki je bila zaprošena za pomoč na podlagi tega dogovora o razlagi, meni, da bi pomoč:

   (a) verjetno posegala v njeno samostojnost;

   (b) verjetno posegala v javni red, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz odstavka 2 člena 9 (Izmenjava informacij in zaupnost); ali

(c) kršila industrijsko, poslovno ali poklicno tajnost.

2. Zaprošeni organ lahko zagotavljanje pomoči odloži z utemeljitvijo, da bi to posegalo v tekočo preiskavo, sodni pregon ali sodni postopek. V tem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je mogoče pomoč zagotoviti v skladu z zahtevami ali pogoji, ki jih lahko določi zaprošeni organ.

3. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, na to v svojem zaprosilu opozori. Zaprošeni organ se potem odloči, kako se bo odzval na takšno zaprosilo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 se odločitev zaprošenega organa in razlogi zanjo nemudoma sporočijo organu prosilcu.

ČLEN 9

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem dogovorom o razlagi, je zaupne ali omejene narave, glede na pravila, ki se uporabljajo v vsaki pogodbenici. Zanjo velja obveznost varovanja uradne tajnosti in se zavaruje kot podobne informacije v skladu z ustreznimi zakoni pogodbenice, ki je to informacijo prejela. Pogodbenica, ki prejme informacijo, poskrbi za zaupnost informacij.

2. Osebni podatki se lahko izmenjajo le pod pogojem, da se pogodbenica, ki bi jih lahko prejela, zaveže, da bo take podatke varovala na način, ki je zadosten po mnenju pogodbenice, ki bi jih lahko poslala.

3. Vsaka pogodbenica ohrani postopke za zagotovitev, da so zaupne informacije, vključno z informacijami, katerih razkritje bi lahko vplivalo na konkurenčni položaj osebe, ki zagotovi informacije, predložene v zvezi s tem, kako pogodbenica uporablja svojo carinsko zakonodajo, upravičene do enakega obravnavanja kot zaupne informacije ter so varovane pred nepooblaščenim razkritjem.

4. Pogodbenica, ki prejme informacije, jih uporablja le za namene, navedene v zaprosilu. Kadar ena od pogodbenic želi takšne informacije uporabiti za druge namene, mora pridobiti vnaprejšnje pisno soglasje organa, ki je informacije zagotovil.

5. Pogodbenica, ki prejme informacije, lahko informacije ustrezno uporabi v upravnem ali sodnem postopku, pod pogojem da se nobena informacija, ki jo je pogodbenica, ki je informacije zagotovila, opredelila kot občutljivo, ne sme uporabiti brez pisnega soglasja pogodbenice, ki je informacije predložila.

6. Ob upoštevanju odstavka 5 se nobena informacija, ki jo pogodbenica zagotovi drugi pogodbenici, ne sme razkriti množičnim medijem ali kateri koli drugi osebi ali subjektu, ki ni carinski organ pogodbenice prosilke, ki je bil objavljen ali kako drugače na voljo javnosti, brez pisnega soglasja pogodbenice, ki je informacije zagotovila.

7. Če je za uporabo informacij, ki jih pogodbenica pridobi, potrebno soglasje pogodbenice, ki je informacije zagotovila na podlagi odstavkov 4, 5 in 6, za takšno uporabo veljajo omejitve, ki jih določi ta pogodbenica.

ČLEN 10

Stroški pomoči

1. Pogodbenica, ki je prejela zaprosilo, krije vse običajne stroške za obravnavo zaprosila. Pogodbenica prosilka po potrebi krije stroške za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce.

2. Če se med obravnavo zaprosila pokaže, da bodo za izpolnitev zaprosila potrebni izredni ali precejšnji stroški, se pogodbenici posvetujeta in določita pogoje, na podlagi katerih se obravnava zaprosila izvede ali nadaljuje.

ČLEN 11

Izvajanje

1. Ta dogovor o razlagi v primeru Singapurja izvajajo carinski organi Singapurja, v primeru Unije pa pristojne službe Evropske komisije in carinski organi držav članic, kakor je ustrezno. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in ureditvah, potrebnih za njihovo uporabo, ob upoštevanju predpisov, ki veljajo zlasti na področju varstva podatkov.

2. Pogodbenici se medsebojno posvetujeta in se nato obveščata o podrobnih izvedbenih predpisih, sprejetih v skladu s tem dogovorom o razlagi.

3. Pogodbenici se strinjata, da bi moralo biti, glede na omejena sredstva njunih carinskih organov, zaprosil čim manj.

ČLEN 12

Drugi sporazumi

Ob upoštevanju pristojnosti Unije in držav članic:

(a) ta dogovor o razlagi ne vpliva na obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi drugih mednarodnih sporazumov ali konvencij;

(b) se šteje, da ta dogovor o razlagi dopolnjuje vse sporazume o medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah, ki so bili ali bodo morda sklenjeni med posameznimi državami članicami in Singapurjem, pri čemer ima prednost pred vsemi določbami teh sporazumov, ki niso skladne s tem dogovorom; ter

(c) ta dogovor ne vpliva na določbe Unije, ki urejajo sporočanje kakršnih koli informacij med pristojnimi službami Evropske komisije in carinskimi organi držav članic, pridobljenih na podlagi tega dogovora o razlagi, ki bi lahko bile v interesu Unije.

ČLEN 13

Posvetovanja

1. V zvezi z vprašanji, ki se nanašajo na veljavnost tega dogovora o razlagi, se pogodbenici v Odboru za carino, ustanovljenem na podlagi člena 16.2 (Specializirani odbori), medsebojno posvetujeta, da bi rešili vprašanja.

2. Poglavje XIV (Reševanje sporov) in poglavje XV (Mehanizem mediacije) se ne uporabljata za nobeno zadevo, nastalo na podlagi tega dogovora o razlagi.

DOGOVOR O RAZLAGI 4

MEDSEBOJNO PRIZNAVANJE
PROGRAMOV POOBLAŠČENIH GOSPODARSKIH SUBJEKTOV

Ob sklicevanju na odstavek 2(d) člena 6.3 (Carinsko sodelovanje) in odstavek 2 člena 6.17 (Odbor za carino) se pogodbenici dogovorita naslednje:
Pogodbenici se strinjata, da bo njuno medsebojno sodelovanje pri izboljševanju varnosti dobavne verige in olajševanju zakonite trgovine v vzajemno korist.
Pogodbenici si prizadevata za medsebojno priznavanje svojih ustreznih programov pooblaščenih gospodarskih subjektov. S sklepom Odbora za carino, ustanovljenega v skladu s členom 16.2 (Specializirani odbori), se dogovorita o medsebojnem priznavanju svojih ustreznih programov pooblaščenih gospodarskih subjektov.

Pogodbenici se dogovorita o začetku dela, ki bo privedlo do medsebojnega priznavanja njunih ustreznih programov pooblaščenih gospodarskih subjektov.

Pogodbenici si bosta v največji možni meri prizadevali doseči dogovor o medsebojnem priznavanju njunih ustreznih programov pooblaščenih gospodarskih subjektov, če je le mogoče, po enem letu, najpozneje pa po dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma.

SKUPNA IZJAVA

o carinskih unijah

1. Unija opozarja, da imajo države, ki so sklenile carinsko unijo z Unijo, obveznost, da se uskladijo s skupno carinsko tarifo in postopoma s preferencialnim carinskim režimom Unije, ter sprejmejo potrebne ukrepe ter se pogajajo o sporazumih, ki so v vzajemno korist, z zadevnimi tretjimi državami. Zato je Unija pozvala Singapur, naj začne pogajanja z državami, ki so vzpostavile carinsko unijo z Unijo in za izdelke katerih ne veljajo ugodnosti tarifnih koncesij iz tega sporazuma, da bi sklenil dvostranske sporazume o vzpostavitvi območja proste trgovine v skladu s členom XXIV GATT 1994.

2. Singapur je obvestil Unijo, da bo začel pogajanja z državami, ki so v tem pogledu ustrezne, na dan podpisa tega sporazuma, da bi sklenil dvostranske sporazume o vzpostavitvi območja proste trgovine v skladu s členom XXIV GATT 1994.